

APRÍL 2008

www.kosice13.sk/interfacenews

news@kosice13.sk

Interface

MESAČNÍK PROJEKTOVÉHO TÍMU KOŠICE – EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY 2013

NEWS





foto: Ladislav Koran; www.potulka.sk

Potulky mestom naopak {Strolls around the City and Vice Versa}

Košice (v) budúcnosti – 2013

{Košice (in) the future – 2013}

V takmer štvorročnej histórii Potuliek mestom sme sa vždy prvý víkend v mesiaci vyberali do minulosti. Najbližšie, v prvý májový víkend, sa zatúlame do budúcnosti, do roku 2013.

O tom, či využijeme najväčší investičný stimul v histórii mesta, či sa staneme stredobodom Európy a tým konečne naštartujeme cestovný ruch, rozhodne medzinárodná porota, ktorá sa v Košiciach zastaví v auguste. Vy sa však môžete dozvedieť, čo sa v meste chystá, ešte pred ňou a dokonca pridať aj vaše nápady.

Ako sa môže za štyri roky zmeniť centrum mesta, Bankov a kde máme Centrum Base? Ukážu vám to priamo na mieste nielen sprievodcovia, ale aj členovia projektového tímu EHMK. A to, čo si nedokázate ani len predstaviť, vám ponúkne vizualizácia.

Košice čakajú v nasledujúcich rokoch výrazné míľniky: 2011 Majstrovstvá sveta v hokeji, 2012 veľká rekonštrukcia bitky pri Rozhanovciach, 2013 podujatie Európske hlavné mesto kultúry. Potulky vyvrcholia v kasárňach na Kukučínovej ulici, kde sa premietnu vizualizácie, pripravené budú informačné panely o projektoch a odpovede na zvedavé otázky dá projektový tím EHMK Košice 2013.

Potulka poskytne aj pohľady, ako si predstavovali budúcnosť ľudia v minulosti, napríklad v období socializmu alebo ako do budúcnosti mesta zasiahli náhody i nehody. Mimochodom, koľko rokov budete mať v roku 2013?

In almost a four-year history of Strolls around the City we have always hit the road of past every first weekend. In the near future, on the first weekend of May, we are going to wander into the future, the year 2013.

Whether we will benefit from and utilize the greatest investment stimulus in the contemporary history of the city and whether we will become the mid-point of Europe and start up the tourism era in the area, will be decided by an international panel, which will stop in Košice in August. You might, however, learn what is going to happen in the city, actually prior to the visit of the jury, having had an opportunity to add your own ideas.

How can the city centre and Bankov be changed in four years, and where do we have the Base Centre? All that will be shown to you by not only our tour guides but members of the EHMK project team, as well. Being assisted by visualization at moments when your imagination fails you.

Significant milestones are ahead of Košice in the course of years to come: 2011 Ice Hockey Championships, 2012 a great reconstruction of the Battle at Rozhanovce, 2013 The European Capital of Culture event. The strolls will culminate in the premises of the barracks at Kukučínova Street where visualizations will be screened, having information panels handy on projects as well as answers to curious questions will be given by the project team of EHMK Košice 2013.

The stroll will also offer new perspectives on how people in the past imagined their future, for example during the period of socialism or in what way has the city life been influenced by accidents and mis-happenings. By the way, how old will you be in the year 2013?

MILAN KOLCUN
turistický sprievodca

MILAN KOLCUN
tour guide

Som chalan so sprejom, ktorý ide okolo...

Lukáš Berberich

{I am a lad with a spray paint who just goes by}

PIERRICK SEGERIE, ZNÁMY AJ POD UMELECKÝM PSEUDONYMOM CART 1 POCHÁDZA Z FRANCÚZSKÉHO LYONU. VÝSLEDKOM JEHO NIEKOĽKODŇOVÉHO POBYTU V KOŠICIACH SÚ POMALOVANÉ STENY V INTERIÉRI BÝVALÝCH KASÁRNÍ NA KUKUČÍNOVEJ ULICI. NOVO-VYTVORENÁ PREVAŽNE ČERVENÁ SCÉNA JE PRÍPRAVOU NA PREMIÉRU SLOVENSKO-FRANCÚZSKÉHO PROJEKTU NIEČO JE ČERVENÉ, KTORÝ VYVRCHOLÍ 29. APRÍLA PREMIÉROU MULTIMEDIÁLNEHO PREDSTAVENIA O ČERVENEJ ČIAPOČKE. {PIERRICK SEGERIE, KNOWN UNDER THE PENNAME CART 1 COMES FROM FRENCH LYON. WHAT COMES AS A RESULT OF HIS SEVERAL-DAY STAY IN KOŠICE ARE SPRAYED WALLS WITHIN THE PRECINCTS OF THE FORMER BARRACKS AT KUKUČÍNOVA STREET. A NEWLY CREATED, PREDOMINANTLY RED STAGE IS A PREPARATORY PHASE FOR THE PREMIERE OF THE SLOVAK-FRENCH PROJECT ENTITLED SOMETHING IS RED, WHICH WILL CULMINATE ON APRIL 29 BY THE PREMIERE OF A MULTIMEDIA PERFORMANCE BASED ON THE STORY OF LITTLE RED RIDING HOOD.}

4 NA TVOJEJ VIZITKE JE UVEDENÉ, ŽE ROBIŠ GRAFICKÝ DIZAJN A DEKORÁCIE PRIESTORU. AKO SA VIDÍŠ TY ODHLIADNUC OD PROFESIE?

V prvom rade robím grafity. Začal som asi v pätnástich rokoch, popri tom som pracoval v továrni, pretože sa mi ešte nechcelo študovať. Neskôr som absolvoval dejiny umenia na univerzite. Stále by sa však dalo povedať, že som chalan so sprejom, ktorý ide okolo.

AKÝ SI MAL POCIT KEĎ SI PRVÝ KRÁT UVIDEL PRIESTOR KASÁRNÍ?

Hneď sa mi zapáčil. Pracoval som už na podobných plochách a stále ma láka vytvoriť niečo v skutočnom priestore. Plátno je tiež trojrozmerné, ale v prípade členitej miestnosti sa divák môže priamo prechádzať vo vnútri diela.

TO ZNAMENÁ, ŽE SVOJE KRESBY UPRAVUJEŠ AJ PRIAMO NA MIESTE?

Samozrejme. Veľmi ma baví tvoriť nové pohľady a súvislosti. Umenie je do istej miery hra a chcel by som, aby sa aj divák mohol podieľať na tejto hre, skúmať a objavovať nové tvary.

MIESTAMI SOM MAL POCIT, ŽE TI SPREJ UŽ PRIRÁSTOL K RUKÉ... TVOJOU SÚČASŤOU JE VŠAK AJ HUDBA...

Áno, časom sa človek stáva zručnejším. Bez hudby si neviem predstaviť svoj život a tak je súčasťou aj pri mojej tvorbe. Pomáha mi sústrediť sa na prácu a posúvať svoje hranice.

NA JEDNEJ STENE SI NA-

SPREJOVAL AJ PORTRÉT PHILIPA K. DICKA. MÁŠ RÁD SCI-FI? Dick je môj obľúbený autor. Mám rád spôsob akým píše o „našej realite“. Neustále dáva otázku, čo je realita a kde sú jej hranice. Nemôžem s istotou povedať, že to čo prežívam, je sen alebo skutočnosť. Čo ak sa jedného dňa naozaj zobudíme do skutočnosti?

„Nemôžem s istotou povedať, že to čo prežívam, je sen alebo skutočnosť“



YOUR BUSINESS CARD STATES THAT YOU DO GRAPHICAL DESIGN AND INTERIOR DECORATIONS. HOW DO YOU PERCEIVE YOURSELF TAKING APART YOUR PROFESSION?

First of all I do graffiti. I have started roughly at the age of fifteen, while working in a factory, as at that time I was not about to study. Later on I did the History of Art at university. Nevertheless, one could say that I am still a lad with a spray paint who just goes by.

WHAT FEELING WERE YOU STRUCK BY WHEN YOU BEHELD THE COMPLEX OF THE BARRACKS FOR THE FIRST TIME?

I took a liking to it instantly. I have already worked on the similar premises and ever since I have been attracted to create something new in the real space. Canvas is also three dimensional, however in case of a structured room a beholder can walk within the work of art live.

DOES THAT MEAN THAT YOU ADJUST OR MODIFY YOUR WORKS OF ART DIRECTLY IN SITU?

By all means. I am deeply fond of creating new visions incorporating coherence. The art in a way is to be perceived as a game and I would very much like to have a spectator be an integral part of this show, exploring and discovering new shapes.

AT TIMES I THOUGHT THAT A SPRAY PAINT HAS GROWN INTO YOUR PALMS... HOWEVER YOU ARE MADE OF MUSIC, AS WELL...

Yes, as the time passes a person becomes more dexterous. I cannot make up my world without music and that is why it forms a constituent part at my creative work. It helps me concentrate on my work and move one's frontiers.

ONE WALL BEARS THE PORTRAIT OF PHILIP K. DICK YOU SPRAYED. DO YOU LIKE SCI-FI?

Dick is my favourite author. I like the way he writes about "our reality". Unceasingly the question What is reality and where their boundaries are? is repeated. I cannot say with certainty that what I go through is either a dream or reality. What if one day we are going to be woken up into the world of tangibility?



Deň mesta Košice 2008 v znamení kandidatúry

jana.vargova@kosice.sk

PRVÉ MÁJOVÉ DNI UŽ TRADIČNE PATRIA SÉRII OSLÁV DŇA MESTA KOŠICE. TOHTOROČNÉ PODUJATIA SA PONESÚ AJ V ZNAMENÍ KANDIDATÚRY KOŠÍC NA TITUL EURÓPSKE Hlavné mesto kultúry (EHMK) NA ROK 2013. KOMPLETNÝ PROGRAM OSLÁV NÁJDETE NA WWW.KOSICE.SK. V NASLEDUJÚCOM PREHĽADE VÁS CHCEME POZVAŤ NA PODPORNÉ AKCIE ORGANIZOVANÉ PROJEKTOVÝM TÍMOM KANDIDATÚRY EHMK KOŠICE 2013.

I. MÁJ 2008 – ŠTVRTOK

OTVORENIE SEZÓNY ZOO

Deň plný zábavy v košickej ZOO pri príležitosti otvorenia letnej sezóny spojenej v rámci projektu na podporu kandidatúry mesta Košice na titul EHMK 2013 „Interface medzi európskou tradíciou a prírodou“ – hry a súťaže pre deti a žiakov základných a stredných škôl

- ČAS: 11.00 h
- MIESTO: areál Zoologickej záhrady, Košice-Kavečany
- ORGANIZÁTOR: ZOO Košice, Mesto Košice – kandidát na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013, Občianske združenie Žabky na prameni

VERITAS OPEN AIR

Kultúrny festival na podporu kandidatúry mesta Košice na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013

INÉ SVETY – filmová projekcia slovensko-českého dokumentárneho filmu, ktorý hovorí o originalite v čase globalizácie v jednom z kútov Európskej únie, v regióne Šariš. Režisér: Marko Škop.

- ČAS: 20.00 h
- MIESTO: priestor pred kultúrnym centrom Veritas, Dominikánske námestie
- ORGANIZÁTORI: Dominikánske kultúrne centrum Veritas pri spoločnosti GALLERY s.r.o., Mesto Košice – kandidát na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013

2. MÁJ 2008 – PIATOK

VERITAS OPEN AIR

Kultúrny festival na podporu kandidatúry mesta Košice na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013

MEDVEĎ – premiéra divadelnej hry A. P. Čechova

- ČAS: 20:00 h
 - MIESTO: priestor pred kultúrnym centrom Veritas, Dominikánske námestie
 - ÚČINKUJÚ: herci ochotníckeho divadelného súboru Veritas – W. Čikovský, M. Karnižová a R. Koložváry
- PRÍBEH SLANÝ – divadelná inscenácia
- ÚČINKUJÚ: herci Divadla na peróne – Peter Kočiš, Jana Wernerová, Zuzana Psočková
 - ČAS: 21.00 h
 - MIESTO: priestor pred kultúrnym centrom Veritas, Dominikánske námestie
 - ORGANIZÁTORI: Dominikánske kultúrne centrum Veritas pri spoločnosti GALLERY s.r.o., Mesto Košice – kandidát na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013

3. MÁJ 2008 – SOBOTA

KOŠICE (V) BUDÚCNOSTI 2013

Potulky mestom Košice – pod záštitou primátora mesta Košice. Výlet do budúcnosti, alebo čo nám môže priniesť úspech v súťaži o prestížny titul Európske hlavné mesto kultúry (EHMK) v roku 2013? Ako sa môže za 4 roky zmeniť centrum mesta, Bankov a kde je Kulturpark? Vizualizácie a prezentácia investičných projektov EHMK.

- ČAS: 10.00, 11.30, 13.30, 15.00 h – s Milanom Kolcunom v slovenčine; 16.30 h – s Milanom Kolcunom – dvojjazyčne – po anglicky a po slovensky; 10.30 h – so Zoltánom Ballasom v slovenčine; 14.00 h – so Zoltánom Ballasom v maďarčine
- MIESTO: zraz pri štátnej vedeckej knižnici, Hlavná 10, záver v bývalých kasárňach na Kukučínovej ul.



- ORGANIZÁTORI: MIC Košice, Mesto Košice – kandidát na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013

VERITAS OPEN AIR

Kultúrny festival na podporu kandidatúry mesta Košice na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013

GROOVIN' HEADS – koncert hudobnej skupiny – hudba v štýle jazz, funk a soul

- ČAS: 20.00 h
- MIESTO: priestor pred kultúrnym centrom Veritas, Dominikánske námestie
- ÚČINKUJÚ: Mário „Gapa“ Garbera, Martin Ferenčík, Miroslav Šály, Mišo Šimko, Robo Tkáč
- ORGANIZÁTORI: Dominikánske kultúrne centrum Veritas pri spoločnosti GALLERY s.r.o., Mesto Košice – kandidát na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013

4. MÁJ 2008 – NEDEĽA

KOŠICE (V) BUDÚCNOSTI 2013

Potulky mestom Košice – pod zástitkou primátora mesta Košice. Výlet do budúcnosti, alebo čo nám môže priniesť úspech v súťaži o prestížny titul Európske hlavné mesto kultúry (EHMK) v roku 2013? Ako sa môže za 4 roky zmeniť centrum mesta, Bankov a kde je Kulturpark? Vizualizácie a prezentácia investičných projektov EHMK.

- ČAS: 14.00, 15.30, 17.00 h – s Milanom Kolcunom v slovenčine; 14.30 h – s Alžbetou Czimovou v slovenčine; 16.00 h – s Alžbetou Czimovou v maďarčine
- MIESTO: zraz pri Štátnej vedeckej knižnici, Hlavná 10, záver v bývalých kasárňach na Kukučínovej ul.
- ORGANIZÁTORI: MIC Košice, Mesto Košice – kandidát na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013

6. MÁJ 2008 – UTOROK

MESTÁ KULTÚRY

Vernisáž fotografickej výstavy. Návštevníkom výstavy sa formou fotografií predstavia mestá, ktoré boli alebo budú Európskym hlavným mestom kultúry. Ide o mestá krajín susediacich so Slovenskom ako sú Línz, Pécs, Krakov a Praha. Výstava potrvá do 31. mája 2008

- ČAS: 15.00 h
- MIESTO: Galéria Bašta, Hrnčiarska 7
- ORGANIZÁTORI: Východoslovenské múzeum, Mesto Košice – kandidát na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013.

8. MÁJ 2008 – ŠTVRTOK

VVV (VERSE VERSUS VERSE 2)

Interaktívne písanie poézie

- ČAS: 19.00 h
- MIESTO: Platforma – priestor pri Dolnej bráne, Hlavná ulica
- ORGANIZÁTORI: Vydavateľstvo Pectus, Mesto Košice – kandidát na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013

{The City of Košice Day 2008 bearing the Air of Candidacy}

THE FIRST DAYS OF MAY HAVE TRADITIONALLY BELONGED TO THE SERIES OF CELEBRATIONS DEDICATED TO THE CITY OF KOŠICE DAY. THIS YEAR'S EVENTS WILL ALSO DOMINATE THE CANDIDACY BID OF THE CITY OF KOŠICE FOR THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE TITLE (EHMK) FOR THE YEAR 2013. THE COMPLETE PROGRAMME OF EVENTS IS TO BE FOUND AT WWW.KOSICE.SK IN THE FOLLOWING SURVEY WE DO WANT TO INVITE YOU TO JOINT THE ACCOMPANYING EVENTS ORGANISED BY THE CANDIDACY ORGANISING COMMITTEE FOR THE EHMK KOŠICE 2013.

1ST MAY 2008 – THURSDAY

ZOO SEASON OPENING

A day full of entertainment in the Košice ZOO on the occasion of Summer Season opening equally conjoint with supporting the candidacy of the City of Košice to receive the title EHMK (The European Capital of Culture) 2013 "Interface between the European traditions and the nature" – games, competitions for children and pupils of primary and secondary comprehensive schools.

- TIME: 11.00 am
- VENUE: Zoological garden precincts, Košice-Kavečany
- ORGANIZERS: ZOO Košice, The City of Košice – nominee for the European Capital of Culture title for the year 2013, Civic association Žabky na prameni (Froglets by the spring)

VERITAS OPEN AIR

Festival of Culture to support the nomination of the City of Košice to obtain the title of the European Capital of Culture for the year 2013

OTHER WORLDS – a film projection of Slovak and Czech documentary film, the one which testifies on the genuineness at the time of globalization in one corner of the European Union, the Region of Šariš. Director: Marko Škop.

- TIME: 8.00 pm

- VENUE: area in front of the Veritas Cultural Centre, in Dominikánske Square
- ORGANIZERS: Veritas Dominican Cultural Centre at the GALLERY Ltd., the City of Košice – nominee for the European Capital of Culture 2013 title

2ND MAY 2008 – FRIDAY

VERITAS OPEN AIR

Festival of Culture to support the nomination of the City of Košice to obtain the title of the European Capital of Culture for the year 2013

THE BEAR – premiere of the theatre play of A. P. Čechov

- TIME: 8.00 pm
- VENUE: area in front of the Veritas Cultural Centre, in Dominikánske Square
- STARRING: actors of the Veritas amateur theatre ensemble – W. Čikovský, M. Karnižová a R. Koložváry
- STORY SALTY – theatre production
- STARRING: actors of the Na Peróne Theatre – Peter Kočíš, Jana Wernerová, Zuzana Psotková
- TIME: 9.00 pm
- VENUE: area in front of the Veritas Cultural Centre, in Dominikánske Square
- ORGANIZERS: Veritas Dominican Cultural Centre at the GALLERY Ltd., the City of Košice – nominee for the European Capital of Culture 2013 title

3RD MAY 2008 – SATURDAY

KOŠICE (IN) THE FUTURE 2013

Strolls around the City of Košice – under the auspices of the Mayor of the City of Košice. A trip into the future, or what can the success in the competition for a prestigious European Capital of Culture 2013 (EHMK) title yield? In what way can the city centre, Bankov be altered and where is the Kulturpark? Visualizations and presentations of investment projects oriented to EHMK.

- TIME: 10.00 am, 11.30 am, 1.30 pm, 3.00 pm – with Milan Kolcun in the Slovak language; 4.30 pm – with Milan Kolcun – bilingually – in the English and Slovak language; 10.30 am – with Zoltán Ballas in the Slovak language; 14.00 am – with Zoltán Ballas in the Hungarian language
- VENUE: meeting point at the State Scientific Library (Štátna vedecká knižnica), 10 Hlavná Street, wrap up in the former barracks at Kukučínova Street
- ORGANIZERS: MIC Košice, The City of Košice – nominee for the European Capital of Culture 2013 title

VERITAS OPEN AIR

Festival of Culture to support the nomination of the City of Košice to obtain the title of the European Capital of Culture for the year 2013

GROOVIN' HEADS – concert of the band – music in the style of jazz, funk and soul

- TIME: 8.00 pm

- VENUE: area in front of the Veritas Cultural Centre, in Dominikánske Square
- STARRING: Mário "Gapa" Garbera, Martin Ferenčík, Miroslav Šály, Mišo Šimko, Robo Tkáč
- ORGANIZERS: Veritas Dominican Cultural Centre at the GALLERY Ltd., the City of Košice – nominee for the European Capital of Culture 2013 title

4TH MAY 2008 – SUNDAY

KOŠICE (IN) THE FUTURE 2013

Strolls around the City of Košice – under the auspices of the Mayor of the City of Košice

A trip into the future, or what can the success in the competition for a prestigious European Capital of Culture 2013 (EHMK) title yield? In what way can the city centre, Bankov be altered and where is the Kulturpark? Visualizations and presentations of investment projects aimed at EHMK.

- TIME: 2.00 pm, 3.30 pm, 5.00 pm – with Milan Kolcun in the Slovak language; 2.30 pm – with Alžbeta Czimová in the Slovak language; 4.00 pm – with Alžbeta Czimová in the Hungarian language
- VENUE: meeting point at the State Scientific Library (Štátna vedecká knižnica), 10 Hlavná Street, wrap up in the former barracks at Kukučínova Street
- ORGANIZERS: MIC Košice, The City of Košice – nominee for the European Capital of Culture 2013 title

6TH MAY 2008 – TUESDAY

CITIES OF CULTURE

Vernissage of Photography exhibition. Cities which had already held or will hold the European Capital of Culture title will be introduced to the visitors to the exhibition by the mediation of photographs.

The cities concerned are those of neighbouring countries bordering with Slovakia such as Línz, Pécs, Cra-cou and Prague. The exhibition will close on May 31, 2008

- TIME: 3.00 pm
- VENUE: The Bašta (Bastion) Gallery, 7 Hrnčiarska Street
- ORGANIZERS: The Východoslovenské (Eastern Slovakian) Museum, The City of Košice – nominee for the European Capital of Culture 2013 title

8TH MAY 2008 – THURSDAY

VVV (VERSE VERSUS VERSE 2)

Interactive versing of poetry

- TIME: 7.00 pm
- VENUE: Platforma (Platform) – area in the precincts adjacent to the Dolná brána (The Lower Gate), at Hlavná Street
- ORGANIZERS: Pectus Press House, The City of Košice – nominee for the European Capital of Culture 2013 title

Multimediálny príbeh

Niečo (je) červené v kasárňach alebo pravda o Červenej Čiapočke

zuzana.lehotska@kosice13.sk; foto: www.lahorsde.com

V PRIESTOROCH BÝVALÝCH KASÁRNÍ NA KUKUČÍNOVEJ ULICI V KOŠICIACH JE V SÚČASNOS-
TI VIAC AKO OBYČAJNE POČUŤ MIX FRANCÚZŠTINY, ANGLIČTINY A SLOVENČINY. SKUPINA
IO FRANCÚZOV A 12 SLOVÁKOV SA V BÝVALÝCH VOJENSKÝCH PRIESTOROCH ROZHODLA
ZINSCENOVAŤ TRADIČNÝ A MNOHÝM ZNÁMY ROZPRÁVKOVÝ PRÍBEH O ČERVENEJ ČIA-
POČKE. ZA ZÁHADNÝM NÁZVOM PROJEKTU NIEČO JE ČERVENÉ SA UKRÝVA SNAHA ZIN-
SCENOVAŤ MULTIMEDIÁLNY PRÍBEH O DIEVČATKU S ČERVENOU ČIAPOČKOU ZOZBIERANÝ
Z VIACERÝCH VERZIÍ EURÓPANOV.

FRANCÚZSKY SPREJER

„Momentálne sme ukončili prípravné práce súvisia-
ce s tvorivou rezidenciou. Francúzska strana k nám
vyslala výtvarníka, ktorého úlohou bolo pripraviť
priestor na projekt podľa požiadaviek režisérky a
výtvarne ho zmeniť a pretvoriť. Naším cieľom bolo
pripraviť mu priestor podľa jeho návrhu. Na prvý po-
hľad tak jednoduchá vec ako je vymalovanie priesto-
rov sa stala veľkým problémom. Keď sa nám nepoda-
rilo nájsť žiadnu firmu, ktorá by to spravila, na nála-
de nám nepridával ani fakt, že spreje, s ktorými chcel
Pierik maľovať nebolo dostať v celých Košiciach“ opi-
suje neľahké začiatky prípravných prác slovenský or-
ganizátor Peter Radkoff z IC Culture Train. Nakoniec
sa s vymalovaním veľkých plôch popasovali a spreje
našli na druhom konci republiky. „Aj vďaka pomoci
známych a dobrovoľníkov všetko dobre dopadlo.
V tvorivej atmosfére sme spoločne pracovali neraz až
do rána a Pierik sa pred odletom vyjadril, že na Slo-
vensku všetko končí happy end-om.“

PÁTRANIE PO ČERVENEJ ČIAPOČKE

Francúzski umelci sa cestou do Košíc zastavovali
v jednotlivých krajinách, kde zbierali informácie
o Červenej Čiapočke, nakrúcali rozhovory a zachy-
távali miestne verzie rozprávky. Zozbieraný materiál
bude použitý v multimediálnom vystúpení, ktoré
bude vyvrcholením tvorivej rezidencie 29. apríla.
„Na nás už len ostala príprava a zabezpečenie tech-
nických požiadaviek a kampaň projektu“ dodáva
Radkoff, podľa ktorého sú kasárne ideálnym priesto-
rom na podobné umelecké úlety. „Francúzi si vybrali
priestor kasárni ako najvhodnejší pre rezidenciu a
predstavenie. O kasárne sa už teraz uchádzajú ďalšie
umelecké subjekty.“

Okrem interiérových úprav súvisiacich s projektom
Niečo je červené, sa priestor kasárni dostáva realizá-
ciou tohto medzinárodného rezidenčného tvorivého
projektu do povedomia umelcov. „Na mape Európy
pribudlo miesto medzinárodných kultúrnych stret-
nutí moderného umenia v priestoroch, ktoré boli

pôvodne postavené na iné účely. Podobná renesan-
cia opustených továrenských či vojenských objektov
nastáva aj vo Francúzsku“ dodáva Radkoff, ktorý do-
stal úlohu oživiť priestory na Kukučínovej ulici v Ko-
šiciach.

JEDINEČNÝ PROJEKT

Projekt Niečo je červené je vyvrcholením dlhodobej
spolupráce projektového tímu Košíc a Lyonu, ktorý
sa rovnako uchádza o titul Európske hlavné mesto
kultúry 2013. Pre košický tím ide o jedno z vrchol-
ných podporných podujatí. „Projekt má ambíciu
stať sa prelomovým a mesto posúva na úroveň eu-
rópskeho formátu. Ako prvý tohto druhu prinesie
zmenu vnímania kultúry v našom meste. Projekt
realizujeme v spolupráci s jednou z najvýznamnej-
ších a najprestížnejších umeleckých skupín v Lyone
a celom Francúzku, Lá Hors De. Pôjde o jedinečnú
príležitosť pre prezentáciu mladého nekonvenčného
umenia“ vymenoval Radkoff niekoľko argumen-

tov jedinečnosti projektu. Červenou Čiapočkou by
organizátori chceli spustiť vlnu kultúrnych aktivít
v novodobom košickom Kulturparku, ako pracovne
nazvali objekty kasární, ktoré si vyžadujú rekon-
štrukčné práce.

„Oficiálne otvorenie priestorov sme naplánovali na
jún. V lete by sme chceli spustiť letné kino zamerané
na produkciu filmových veľikánov,“ dodal Radkoff.





A multimedia story

{Something (is) Red in the Barracks or the Truth about Little Red Riding Hood}

zuzana.lehotska@kosice13.sk; foto: www.lahorsde.com

IT IS THE PREMISES OF THE FORMER BARRACKS AT KUKUČINOVA STREET IN KOŠICE WHERE ONE CAN MORE THAN USUALLY HEAR THE MIXTURE OF FRENCH, ENGLISH AND SLOVAK. THE GROUP CONSISTING OF 10 FRENCH AND 12 SLOVAKS HAS DECIDED TO STAGE A TRADITIONAL AND TO MANY OF US WELL-KNOWN FAIRY-TALE STORY THE LITTLE RED RIDING HOOD. HIDDEN BEHIND A MYSTERIOUS TITLE OF THE PROJECT SOMETHING IS RED THERE IS EVERY ENDEAVOUR TO STAGE A MULTIMEDIA STORY ABOUT A LITTLE GIRL WITH A RED HOOD, COLLECTED WHILE BEING BASED ON NUMEROUS VERSIONS OF THE EUROPEANS.

FRENCH SPRAYER

"We have just finalized preparatory work concerned with the creative resistance. The French side has equipped us with an artistic designer, whose job was to prepare the space for the project according to the requirements of the female director at the same time altering and changing it artistically. Our goal was to prepare him space according to his suggestions. The task, at the first glance an easy one, to decorate the premises became an enormous problem. When failing at finding a company to do so, at the same time our mood frustrated by the fact that spray paints, Pierik wanted to use at painting were not to be had in the whole area of Košice," uneasy beginnings are described in that way experienced at the preparatory work by the Slovak organizer Peter Radkoff from IC Culture Train. In the end, to overcome the problem they had to fight, they found the spray paints in the opposite corner of the Republic. "It was also thanks to the help of friends and volunteers that everything went well. Not rarely did we work in a cre-

ative atmosphere up to the morning and Pierik had himself heard prior to his departure that in Slovakia everything is crowned with a Happy end."

LITTLE RED RIDING HOOD WANTED

French artists over the course of their trip stopped in particular countries, where they were collecting the information on Little Red Riding Hood, shot interviews and recorded local versions of the fairy tale. The collected material will be used in a multimedia performance, forming the climax of the creative residential stay on April 29. "We were only endowed with the preparation and securing of technical requirements as well as the project campaign" adds Radkoff, according to whom the barracks are an ideal complex for similar artistic faux pas. "The French have opted for the premises of the barracks as the most convenient ones for the residence and the public performance. Further applications are being received for the premises of the barracks by other artistic bodies."

Except for the interior alterations concerned with the project called Something is Red, the area of the barracks have contracted the awareness of artists by carrying out the aforementioned international residential creative project. "A new site in the Map of Europe has been marked for organizing internationally famed cultural undertakings of modern art within the premises formerly intended for different purposes. A similar Renaissance of deserted factory or military blocks is beginning to happen even in France," adds Radkoff, who was commissioned to revive the precincts at Kukučínova Street in Košice.

A UNIQUE PROJECT

Something is Red Project forms a climax of a long-term co-operation of both the project committees from Košice and Lyon, the latter equally seeking to obtain the European Capital of Culture 2013 title. When concerned with the Košice team, this undertaking forms one of the top supportive ones. "The ambitions of the Project are to become a breakthrough one and to push the city to the European level - calibre. As the first of its kind will breed change in the perception of culture within our city. The project is being realized in co-operation with one of the most significant and prestigious artistic groups in Lyon and the whole of France, Lá Hors De. The idea behind is taking advantage of a unique opportunity while presenting youthful non-conventional art," said Radkoff, enumerating just a couple of reasons of the project uniqueness.

The Little Red Riding Hood project aims to enable the organizers launch the future wave of cultural activities in the contemporary Kulturpark of Košice, using an unofficial working description of the premises of the barracks, which require refurbishment works. "The official opening of the premises has been planned for June. In the summer we would like to launch The Summer Cinema targeting the production of film masters," added Radkoff.



Miesto: Dolná brána
Hlavná ulica, Košice

Program Platformy – Verejných objektov

15. APRÍLA 2008 O 19.00 H
STRANGERFESTIVAL 2008

Strangerfestival je jedinečnou príležitosťou pre mladých Európanov na sebvýjadrenie pomocou krátko-
ho videa. Vo výberovom bloku uvidíte to najlepšie, čo
v rámci tohto festivalu doposiaľ vzniklo.

17. APRÍLA 2008 O 19.00 H
**FAMU – TO NAJLEPŠIE Z ANIMOVANEJ
TVORBY**

Výber študentských filmov, ktoré vznikli na pôde me-
dzinárodne preslávenej univerzity.

18. APRÍLA 2008 O 16.00 H
**LÁ HORSE DE – ROZHOVORY O ČERVE-
NEJ ČIAPOČKE**

Umelecký súbor z francúzskeho Lyonu, ktorý zavítal
do Košíc na rezidenčný pobyt, spolu so slovenskými
umelcami pripravuje multimediálne divadelné pred-
stavenie na rozprávkovú tému Červenej Čiapočky
trochu inak. Aká je vaša spomienka na tento príbeh?
Spája sa vám s touto rozprávkou špeciálny zážitok?
Odpovede na tieto, ale aj iné otázky budú zaujímať
tvorcov tohto jedinečného predstavenia.

18. APRÍLA 2008 O 19.00 H
CORECT GROOVE QUARTET AND GAPA

Starý názov a nová zostava, Groove a funky, cit pre
neobyčajný rytmus a prirodzená ľahkosť v improvi-
zácii... Kvarteto s úplnou samozrejmosťou vytvára at-
mosféru, na ktorú sa nezabúda. Špeciálnym hosťom
na tomto koncerte bude prešovský saxofonista Mário
Gapa.

19. APRÍLA 2008 O 16.00 H
STREET ART JAM

Umenie ulice, alebo street art. Celosvetový fenomén,
ktorý sa v súčasnosti dostáva z ulíc do najprestížnej-
ších galérií. Na priestore verejných objektov dostanú
príležitosť na vyjadrenie svojho umenia výtvarníci zo
Slovenska.

21. APRÍLA 2008 O 19.00 H
FUTU VIDEO ART

Blok videí predstaví tvorbu študentov Fakulty umení
Technickej univerzity v Košiciach.

25. APRÍLA 2008 O 19.00 H
**LA HORS DE – POZVÁNKA NA PREDSTA-
VENIE NIEČO JE ČERVENÉ**

Tri dni pred predstavením umelci odprezentujú po-
mocou videa spoločný tvorivý workshop.

28. APRÍLA 2008 O 19.00 H
UNIFLIP + VJ KYSLY

Miniorchestra ôsmich členov s veľmi špecifickým
prejavom a nezameniteľným štýlom, ktorý oni sami
nazývajú ako „ownstyle“. Výrazné klávesové témy,
príjemná gitara a netuctový spevácky výraz odlišujú
UNIFLIP od iných jazzových, či funkových projektov.
Koncert bude doprevádzaný živým videomixom v po-
daní VJ Kysly.

Zmena programu vyhradená.



Venue: Lower gate
Hlavná Street, Košice

Platform Programme – of Public Buildings

15TH APRIL 2008 AT 7.00 PM
STRANGERFESTIVAL 2008

Strangerfestival offers a unique opportunity for
young Europeans in order to self-express themselves
by means of a short video clip. In the selection packet
you are going to see the very best of what has origi-
nated within the framework of the festival so far.

17TH APRIL 2008 AT 7.00 PM
**FAMU – THE VERY BEST OF ANIMATED
PRODUCTION**

Selection of student films which originated on the
grounds of an internationally famed university.

18TH APRIL 2008 AT 4.00 PM
**LÁ HORSE DE – TALKS ABOUT LITTLE
RED RIDING HOOD**

Folk ensemble of French Lyon, the one visiting Košice,
participating in a residential stay, conjointly with
the Slovak artists has been preparing a multimedia
theatre performance based on a fairy-tale character
of Little Red Riding Hood in a rather different way.
What are your remembrances of this bedtime story?
Is there a special memory shared by you related to the
fairy tale? Answers provided for these and other ques-
tions will rank among those the organizers of such a
unique performance will be interested in.

18TH APRIL 2008 AT 7.00 PM
CORECT GROOVE QUARTET AND GAPA

An old entitlement but a new arrangement, Groove
and funky, passion for unusual rhythm and genuine
ease when improvising... Quartet with a complete tru-
ism creates an air, not easy to forget. Saxophone per-
former Mário Gapa of Prešov will be a special guest on
the occasion of this concert.

19TH APRIL 2008 AT 4.00 PM
STREET ART JAM

The Art of Street, in other words a worldwide phenom-
enon, which at the present time enters the most pres-
tigious galleries directly from streets. Creative artists
and painters from Slovakia will be offered an oppor-
tunity to demonstrate the charm of their art within
the scope of public buildings.

21ST APRIL 2008 AT 7.00 PM
FUTU VIDEO ART

An encompassment of video clips will present the
works of students from the Faculty of Arts at the Tech-
nical University in Košice.

25TH APRIL 2008 AT 7.00 PM
**LÁ HORSE DE – AN INVITATION TO THE
SOMETHING IN RED PERFORMANCE.**

Three days prior to the performance, the artists will
present their mutual creative workshop by means of
video technology.

28TH APRIL 2008 AT 7.00 PM
UNIFLIP + VJ KYSLY

A Mini-orchestra of eight performers with a wide
range of specific self-expression and an unforgettable
style, called „ownstyle“ by themselves. What makes
UNIFLIP different from other jazz or funk projects
are elements like their distinctive keyboard themes,
pleasant guitar and out-of-average singing expression.
The concert will be accompanied by a live video mix-
ture presented by VJ Kysly.

The right to change the programme reserved.

InterfaceNews – mesačník projektového tímu EHMK Košice 2013 {Monthly of the ECOC Košice 2013 Project Team}

* **Text:** Zuzana Lehotská – zuzana.lehotska@kosice13.sk / Jana Vargová – jana.vargova@kosice.sk / Alena Vachnová – alena.vachnova@kosice.sk * **Preklad do anglického jazyka** {English Translation}: Mgr. Erika Hatalová * **Foto** {Photo}: archív projektového tímu EHMK Košice 2013 {Archive of the ECOC Košice 2013 Project Team}

* **Grafická úprava** {Graphic Layout}: Linda Marenčíková – linda.marencikova@kosice13.sk * **Kontakt** {Contact}: EHMK Košice 2013 / Hlavná 59 / 040 01 Košice / Slovakia / www.kosice13.sk / ehmk@kosice.sk / +421 (55) 6854 299 * **Distribúcia** {Distribution}: Pravidelné zasielanie InterfaceNews do vašej mailovej schránky si môžete objednať na news@kosice13.sk {To order regular distribution of InterfaceNews to your mail box, contact news@kosice13.sk}

KOŠICE 2013
KANDIDÁT NA TITUL EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY